
Inhaltsverzeichnis

1	Was ist Idiomatik?	1
1.1	Eine erste Definition	2
1.2	Abgrenzung	4
1.3	Definierende Eigenschaften von Idiomen	7
1.4	Strukturen und Schablonen	11
1.5	Ein Blick auf die Konkurrenz	22
1.6	Empirische Schärfung	27
1.7	Fazit.	32
1.8	Lektüre und Aufgaben	32
2	Arten von Idiomen.	35
2.1	Kategorisierungsversuche	36
2.2	Somatismen	40
2.3	Animalismen	46
2.4	Kleine Verrücktheiten	49
2.5	Der Teufel und seine Diabolismen	51
2.6	Fazit.	54
2.7	Lektüre und Aufgaben	54
3	Die Bedeutung und Verwendung von Idiomen	57
3.1	Bedeutungen bestimmen und formulieren	58
3.2	Ein anderer semantischer Blick	65
3.3	Zur Verwendung von Idiomen	69
3.4	Kreativ oder windschief?	71
3.5	Und produktiv!	74
3.6	Fazit.	75
3.7	Lektüre und Aufgaben	75
4	Idiome in Texten	77
4.1	Rhetorik, Stilistik und Stilkritik	78
4.2	Idiome in literarischen Texten	82
4.3	Titel, Slogans, Schlagzeilen und Embleme	86
4.4	Idiome in diversen Textsorten.	91
4.5	Idiotismen als Schreibanlässe.	94
4.6	Fazit.	95
4.7	Lektüre und Aufgaben	95
		VII

5	Idiome im Wörterbuch	99
5.1	Nutzerinteressen	100
5.2	Aufbau und Lemmatisierung	103
5.3	Bedeutungsangaben und Verwendungsbeispiele	107
5.4	Erklärungen	111
5.5	Das mentale Lexikon	112
5.6	Zwei Exempel: <i>mein Bier</i> und <i>Fuß fassen</i>	114
5.7	Fazit	118
5.8	Lektüre und Aufgaben	119
6	Idiome übersetzen?	121
6.1	Analoge Idiome in verschiedenen Sprachen	122
6.2	Idiome in verschiedenen Kulturen	125
6.3	Was tun wir im Übersetzen?	129
6.4	Idiome im Fremdsprachunterricht	136
6.5	Fazit	139
6.6	Lektüre und Aufgaben	139
7	Idiome im Wandel	143
7.1	Quellen und Wandel	144
7.2	Tot oder lebendig?	145
7.3	Belege und Varianten	147
7.4	Textsorten und Handlungen	151
7.5	Verwendung und Bedeutung	153
7.6	Wege des Wandels	156
7.7	Fazit	158
7.8	Lektüre und Aufgaben	158
8	Idiome in der Sprachgeschichte	161
8.1	Geschichte in Geschichten	162
8.2	Idiomgeschichten	162
8.3	Realia in Idiomgeschichten	166
8.4	Kultur in Idiomen	172
8.5	Kreativ und attraktiv?	177
8.6	Fazit	181
8.7	Lektüre und Aufgaben	181
9	Wie versteht man Idiome?	183
9.1	Was heißt verstehen?	184
9.2	Deutungswege	186
9.3	Eine Anleitung	189
9.4	Fazit	197
9.5	Lektüre und Aufgaben	197

Syntaktische Notation	201
Literatur	203
Wörterbücher	208
Einige Sammlungen.	208
Online Plattformen	208
Kleines Glossar	209